

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 30 (1983)
Heft: 1-2

Artikel: Mehr Effizienz = Efficacité plus grande = Maggiore efficienza
Autor: Bratschi, Heinz
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-367141>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mehr Effizienz

Kritische Worte von Nationalrat Dr. Heinz Bratschi zu Beginn des Jubiläumsjahres 1983 «50 Jahre Bevölkerungsschutz».

ve. Der weltweite Rüstungswettlauf, die zunehmende Bedrohung und die immer raffinierter werdende Kriegstechnik bedingen einen dynamischen, den jeweils neuen Verhältnissen und Gegebenheiten angepassten Auf- und Ausbau des Zivilschutzes, erklärte Nationalrat Dr. Heinz Bratschi (SP) Bern, gegenüber der Redaktion der Zeitschrift «Zivilschutz»: «Ich habe das Gefühl, dass der Zivilschutz der Entwicklung der Kriegsmaschinerie nicht zu folgen vermag, wenn nicht ausserordentliche Anstrengungen seitens Behörden wie Bevölkerung gemacht werden.»

Bratschi gibt weiter zu bedenken: «Wenn wir uns noch auf Bedrohungsbilder der sechziger und siebziger Jahre abstützten und zudem aus finanziellen Gründen den Vollausbau erst gegen Ende dieses Jahrhunderts ins Auge fassen, so wachsen meine Bedenken gegenüber der Effizienz des Zivilschutzes, insbesondere dann, wenn man die möglichen Kriegsbilder und Katastrophen einer hoch technisierten Welt von morgen in Betracht zieht. Der Zivilschutz droht zu veralten, wenn er nicht laufend kritisch neu überdacht und überall «à jour» gebracht wird. Dies in baulicher, ausbildungsmässiger und organisatorischer Hinsicht.»

Die Zivilschutzorganisationen sind auf ihre Leistungsfähigkeit hin unter die Lupe zu nehmen, fordert Bratschi: «Die Qualität der Ausbildung könnte wesentlich verbessert werden, und in ländlichen Gemeinden fehlen vielerorts genügend Schutzräume. Wenn wir auch weltweit verglichen über einen sehr guten Zivilschutz verfügen, so dürfen die Lücken nicht übersehen werden. Wegen der dichten Besiedlung muss an den Zivilschutz in der Schweiz ungleich höhere Anforderungen gestellt werden als in Ländern, wo über weite Strecken menschenleere Gegenden anzutreffen sind. Insofern ist ein Vergleich mit dem Ausland zu relativieren.»

Efficacité plus grande

Propos critiques tenus par M. Heinz Bratschi, Dr en droit, conseiller national, au seuil de l'année jubilaire 1983 ou l'on fêtera «50 ans de Protection de la population».

ve. La course mondiale aux armements, l'augmentation de la menace et les techniques de guerre toujours plus sophistiquées exigent que nous réalisions et que nous perfectionnions la protection civile d'une manière dynamique, en l'adaptant aux nouvelles conditions et circonstances du moment. Voilà ce que Monsieur Heinz Bratschi, Dr en droit, conseiller national (PS) de Berne, a déclaré en substance à la rédaction de la revue «Protection civile». Il a ajouté: «J'ai le sentiment que la protection civile n'arrivera pas à suivre l'évolution des techniques guerrières si les autorités et la population ne consentent pas des efforts extraordinaires.»

Monsieur Bratschi souligne en outre: «Si nous nous référons encore aux formes de menaces des années soixante et septante, et que par-dessus le marché nous prévoyions de n'achever la mise en place de la protection civile, pour des raisons d'ordre financier, que vers la fin du siècle, alors nous sommes en droit d'émettre des doutes sur l'efficacité des mesures de protection civile, en particulier si l'on tient compte de ce que pourront être la guerre et les catastrophes dans le monde hautement technicisé de demain. La protection civile risque d'être atteinte de vieillissement si elle n'est pas en permanence l'objet d'une remise en question critique et partant, d'une mise à jour, tant en ce qui concerne les constructions et l'instruction qu'en ce qui a trait à l'organisation.»

«Il faut examiner sous la loupe l'efficacité des organisations de protection civile, poursuit Monsieur Bratschi, on pourra considérablement améliorer la qualité de l'instruction. De plus, en maints endroits les communes rurales manquent d'abris en suffisance. Même si nous disposons, comparativement au reste du monde, d'une très bonne protection civile, nous ne devons pas pour autant oublier les lacunes. Les fortes concentrations de population posent à la protection civile en Suisse des exigences inégalement plus élevées

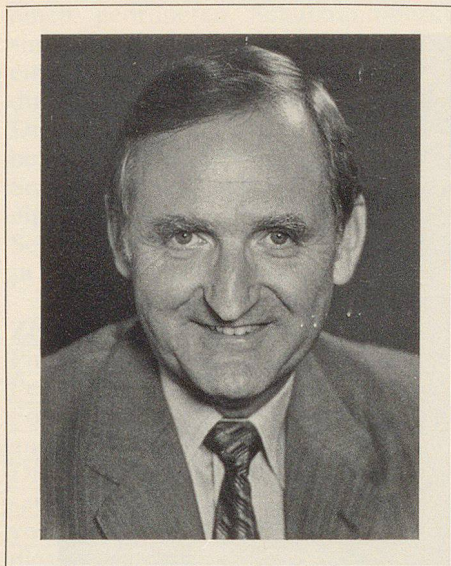
Maggiore efficienza

Parole critiche del consigliere nazionale dott. Heinz Bratschi per l'inizio dell'anno anniversario 1983 «50 anni di protezione della popolazione».

ve. La corsa all'armamento nel mondo intero, la minaccia imminente e la tecnica bellica fattasi sempre più raffinata richiedono una protezione civile dinamica, adeguata alle condizioni continuamente rinnovate, ha dichiarato il consigliere nazionale bernese dott. H. Bratschi (PS) alla redazione della rivista «Protezione civile». «Ho l'impressione che la protezione civile non saprà tenere il passo con l'evoluzione del macchinario bellico, se autorità e popolazione non potranno impedire sforzi straordinari.»

Bratschi fa inoltre rilevare: «Se ci riferiamo alle immagini che presentava la minaccia negli anni sessanta e settanta e se prevediamo inoltre – per ragioni d'ordine finanziario – l'attuazione completa della protezione civile soltanto verso la fine del nostro secolo, sorgono allora dubbi quanto all'efficienza della protezione civile, soprattutto se consideriamo le possibili immagini di guerra e le catastrofi di un mondo ancora più tecnicizzato che è quello futuro. La protezione civile minaccia di essere presto sorpassata, ove non sia continuamente ripensata, tenuta a giorno e adeguata. Questo in materia di costruzioni, di istruzione e di organizzazione.»

Bratschi vuole che gli organismi della protezione civile vengano esaminati attentamente quanto alla loro efficienza: «La qualità dell'istruzione potrebbe essere notevolmente migliorata: in comuni rurali mancano spesso i rifugi necessari. Se anche, comparando con gli altri paesi, lo stato di preparazione della nostra protezione civile è molto alto, non possiamo chiudere gli occhi davanti alle lacune esistenti. In considerazione della forte densità della popolazione, si pongono alla protezione civile del nostro Paese, esigenze assai più severe che non a quella di paesi nei quali incontriamo ancora estese regioni non abitate. Sotto questo aspetto un



que dans d'autres pays où l'on trouve, sur de grandes étendues, des régions inhabitées. Ce n'est que sous ces conditions relatives que l'on peut établir des comparaisons avec l'étranger.»

En sa qualité de chef local de la ville de Berne, le conseiller national Bratschi constate une nouvelle fois que des participants aux cours mais également les citoyennes et les citoyens qui ne sont pas incorporés dans la protection civile ne trouvent pas la

Nationalrat Dr. Heinz Bratschi

M. Heinz Bratschi, D' en droit, conseiller national

Consigliere nazionale dott. Heinz Bratschi

Als Ortschef der Stadt Bern stellt Nationalrat Bratschi immer wieder fest, dass Kursteilnehmer, aber auch Bürgerinnen und Bürger, die nicht im Zivilschutz eingeteilt sind, nicht die notwendige Motivation für den Zivilschutz aufbringen: «Man will nicht mehr so recht an die Effizienz des Zivilschutzes glauben. Man resigniert heute allzu schnell, nicht zuletzt in Anbetracht der ungeheuren, kaum noch fassbaren Waffenbedrohung.

Es braucht deshalb mehr Aufklärung, zusätzliche Anstrengungen seitens der Behörden und Zivilschutzorganisationen. Impulse, neue tatkräftige Anstöße sind nötig, um im Zivilschutz vorwärts zu kommen. Das wichtige Glied der Gesamtverteidigung muss leistungsfähiger, glaubwürdiger werden. Leider muss immer wieder festgestellt werden, dass heute der Wille für zusätzliche Anstrengungen personeller und finanzieller Art fehlt, sowohl bei den Behörden wie auch bei der Bevölkerung. Dies ist schwer verständlich. Wenn man doch einmal ja gesagt hat zum Zivilschutz, dann muss man auch das entsprechende Engagement dafür aufbringen. Getroffene Massnahmen müssen neu überdacht werden; es ist an der Zeit, eine realistische Bilanz zu ziehen und die verschiedensten Aspekte des Zivilschutzes kritisch zu überdenken. Wir dürfen uns nicht mit schönen Zahlen beweihrauchern, sonst laufen wir Gefahr, einer Illusion nachzuträumen. Betrachtet man den Zivilschutz als Daueraufgabe, deren Bedeutung offensichtlich zunimmt, dann können wir nicht auf den Lorbeeren ausrufen. Mehr Anstrengung tut not, um den Schutz der Zivilbevölkerung auch in Zukunft sicherzustellen. Wo bleibt das Engagement der sechziger Jahre, als das Zivilschutzgesetz in Kraft trat?»

motivation nécessaire pour la protection civile. «On ne veut plus croire fermement à l'efficacité de la protection civile. On est vite résigné aujourd'hui, et l'immensité à peine saisissable de la menace provoquée par les armes n'en est pas la moindre raison. C'est pourquoi il faut que les autorités et les organisations de protection civile informent plus et fassent des efforts supplémentaires. De nouvelles impulsions, de nouveaux mouvements énergiques sont nécessaires pour faire avancer la protection civile. Ce membre important de la défense générale, comme toute organisation en cas de catastrophe, doit être plus efficace et plus crédible que jusqu'ici. Malheureusement, on doit toujours constater qu'actuellement la volonté manque pour faire des efforts supplémentaires en matière d'effectifs de personnel et de finances, aussi bien auprès des autorités qu'au sein de la population. Cela n'est guère compréhensible. En effet, si l'on s'est déclaré favorable à la protection civile, on doit alors faire preuve d'un engagement en conséquence pour cette cause. Les mesures prises doivent être repensées, il faut, avec le temps, tirer un bilan réaliste et réexaminer dans un esprit critique les divers aspects de la protection civile. Nous ne devons pas nous enorgueillir de chiffres impressionnants, car alors nous risquons de nous bercer d'illusions. Si nous considérons que la protection civile est une tâche durable, dont l'importance apparemment s'accroît, alors nous ne pouvons pas nous reposer sur nos lauriers. Il est nécessaire d'avoir plus d'efficacité, pour assurer la protection de la population dans le futur également. Où reste l'engagement que nous avons connu dans les années soixante, lorsque la loi sur la protection civile est entrée en vigueur?»

confronto con Stati esteri è soltanto relativo.»

Nella sua qualità di capo locale della città di Berna, il consigliere nazionale Bratschi a più riprese ha dovuto rilevare che i partecipanti ai corsi, ma spesso anche cittadine e cittadini che non sono incorporati nella protezione civile, non presentano la necessaria motivazione per la protezione civile: «Non si crede più tanto all'efficienza della protezione civile. Troppo celermente ci rassegniamo, non da ultimo anche se consideriamo la mostruosa minaccia delle armi del prossimo futuro, addirittura inconcepibile.

Occorre di conseguenza maggiore informazione, sforzi ulteriori da parte delle autorità e delle organizzazioni di protezione civile. Occorrono impulsi, nuovi slanci d'iniziativa, per portare avanti la protezione civile. L'importante organo della difesa integrata deve farsi più efficace e attendibile. Dobbiamo purtroppo continuare a constatare che manca oggi la volontà di intraprendere altri sforzi d'ordine personale e finanziario, sia da parte delle autorità, sia della popolazione. Questo è difficilmente comprensibile. Se si è detto una volta un chiaro sì nei confronti della protezione civile, occorre anche dare prova del necessario impegno per attuarla. Le misure adottate devono essere ripensate: urge concludere un bilancio realista e rivedere criticamente i più diversi aspetti della protezione civile. Non ci possiamo autoincensare alla lettura di statistiche, correremmo altrimenti il pericolo di andar dietro ad una fatua illusione. Ove si consideri la protezione civile un compito duraturo, la cui importanza continua a crescere, allora non ci possiamo riposare sugli allori conseguiti. Nuovi sforzi sono assolutamente necessari se si vuole assicurare la protezione della popolazione civile anche in avvenire. Dov'è rimasto lo slancio degli anni sessanta, al momento dell'entrata in vigore della protezione civile?»